

NOTE ON NAMES, ROMANIZATION, AND TRANSLATION

Japanese names appear according to Japanese conventions, with family name first and given name second, and by family name for subsequent mentions except when authors go by a penname. Japanese words have been romanized using the modified Hepburn system and in line with their contemporary pronunciation. I include romanization and/or Japanese characters only when especially germane to my point or when useful to clarify the original for Japanese-language readers.

Translations of Japanese into English are mine unless otherwise noted. In the hopes of making this study accessible to as wide an audience as possible without compromising the specificity of the language and medium of the original texts, I generally use the following system for titles. On first mention, the titles of Japanese-language texts are referred to by their romanized Japanese title followed by the English translation in parentheses. When a generally well-known English-language translation is available, I use that title verbatim (except in special cases where noted). Otherwise, when there is no published translation widely available, I provide my own title translation and signal this by using sentence-style capitalization. In the body of the manuscript, all subsequent title mentions appear in English and follow the appropriate formatting for that medium to signal the type of publication.

